

## Glosario de términos de educación en inglés y español

Este glosario se desarrolló para promover el uso más consistente de palabras y términos que se encuentran comúnmente en comunicaciones educativas al nivel estatal y federal.

Dicha lista fue compilada de glosarios preexistentes y documentos publicados por el Departamento de educación de California (CDE), la Oficina de traducción del distrito escolar unificado de Los Ángeles, y el Departamento de educación de EEUU. Las personas siguientes contribuyeron al desarrollo de este glosario:

**Verónica Águila**, División de desarrollo profesional y apoyo curricular, Departamento de educación de California

**Zenaida Aguirre-Muñoz**, Servicios de currículo e instrucción, Oficina de educación del condado de Los Ángeles

**Monte Blair**, División de estándares y evaluación, Departamento de educación de California

**Miguel Córdoba**, División de estándares y evaluación, Departamento de educación de California

**Fred Dobb**, División de estándares y evaluación, Departamento de educación de California

**Gina Koency**, Servicios de currículo e instrucción, Oficina de educación del condado de Los Ángeles

**Lilia Sánchez**, Subdirección de educación a cargo de los asuntos del currículo y la instrucción, Departamento de educación de California

**Nancy Zarenda**, División de desarrollo profesional y apoyo al currículo, Departamento de educación de California

Las consideraciones o las pautas siguientes se siguieron en el desarrollo de este glosario:

- Este glosario no contiene todas las variaciones regionales, dialécticas o coloquios posibles.
- Para muchos términos, más de una traducción al español se provee. En estos casos, las opciones se separan con una coma y se presentan en orden de preferencia.
- Una barra (/) se utiliza para indicar las opciones de género.
- Letra de imprenta cursiva se utiliza para los términos que requieren letra de imprenta cursiva según la Guía del estilo de CDE.
- Letra de imprenta cursiva se utiliza en la traducción al español para indicar los términos donde no hay traducción apropiada disponible y el término de inglés se debe utilizar en la traducción.
- Cuando un término inglés se conoce por una sigla, la traducción en español se sigue con una explicación que el término se conoce en inglés por la sigla. La referencia a la sigla en inglés sólo necesita ser notada la primera vez que el término se utiliza en un documento.

### - A -

a través del distrito

districtwide

abuso

abuse

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| abuso de menores   | child abuse                    |
| acción correctiva  | corrective action              |
| acoso, hostigamiento                                     | harassment                     |
| acta de nacimiento, partida de nacimiento                | birth certificate              |
| actividad de refuerzo fuera del salón                    | pull-out activity              |
| actualizar, poner al día                                 | update, to                     |
| adaptación, acomodamiento                                | accommodation                  |
| administrador/a  | administrator                  |
| adolescencia   | adolescence                    |
| adopción   | adoption                       |
| adopción de libros de texto                              | textbook adoption              |
| adoptar  | adopt, to                      |
| adquisición del idioma                                   | language acquisition           |
| agencia local de educación (conocido en inglés como LEA) | local educational agency (LEA) |
| agudeza visual   | visual acuity                  |
| agudo  | acute                          |
| ajuste   | adjustment                     |
| alfabetización temprana                                  | early literacy                 |
| alineado, basado en                                      | align (to), alignment          |
| altas expectativas                                       | high expectations              |
| alto nivel académico                                     | high academic level            |
| alto rendimiento   | high achievement               |
| alumnado   | student body                   |
| analfabetismo  | illiteracy                     |
| analfabetismo funcional                                  | functional illiteracy          |

|  |   |
|--|---|
| angloparlantes nativos, anglohablantes nativos                   | native English speakers                                     |
| anormalidad  | abnormality   |
| Antes que nada, la lectura                                       | Reading First   |
| Antes que nada, la lectura infantil                              | Early Reading First   |
| año académico, grado escolar                                     | grade level   |
| año civil  | calendar year   |
| año escolar  | school year   |
| año escolar prolongado   | extended school year  |
| año, grado   | grade   |
| aplicar, se aplica, aplicación, dar, administrar, administración | administer, administration                                  |
| apoyo técnico  | technical support   |
| aprendizaje activo   | active learning   |
| aprendizaje conjunto o grupal                                    | cooperative learning  |
| aprendizaje, adquisición   | acquisition   |
| asesor/a vocacional, profesional                                 | career adviser  |
| asistencia   | attendance  |
| auditoria  | audit   |
| ausencia injustificada   | unexcused absence   |
| ausencia(s)  | absence(s)  |
| auxiliar educativo/a bilingüe                                    | bilingual educational aide                                  |
| avanzado (como el nivel avanzado)                                | advanced (CST performance level or CELDT proficiency level) |
| ayuda técnica  | technical assistance  |
| <b>- B -</b>   |   |
| básico (como el nivel básico)                                    | basic (CST performance level)                               |

|   |  |
|---|--|
| beca  | scholarship  |
| boleta, reporte de calificaciones   | grade card   |
| boletín   | bulletin   |
| boletín   | newsletter   |
| botiquín de primeros auxilios   | first-aid kit  |
| <b>- C -</b>  |  |
| calidad de maestros   | teacher quality                                      |
| calificación de escala ( <i>scale score</i> )                                 | scale score  |
| calificación en forma de letra  | letter grade   |
| calificación original   | raw score  |
| calificación, resultado   | score  |
| calificaciones de los estudiantes   | student scores                                       |
| caligrafía, escritura or letra manuscrita                                     | handwriting  |
| Capacidad básica de comunicación interpersonal (conocido en inglés como BICS) | Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)      |
| capacidad o aptitud de expresión oral   | oral language skills                                 |
| capacidad, aptitud  | competency   |
| capacidad, habilidad  | ability  |
| capacitación del personal   | staff development                                    |
| capacitación, desarrollo profesional  | professional development                             |
| capaz de leer y escribir en dos idiomas                                       | biliterate   |
| Centro de Colaboración entre la Escuela, la Familia, y la Comunidad           | Center on School, Family, and Community Partnerships |
| centro para nuevos estudiantes que no hablan inglés                           | newcomer center                                      |
| centro, plantel, establecimiento de educación preescolar                      | preschool  |
| Certificado de competencia bilingüe (conocido                                 | Bilingual Certificate of Competence (BCC)            |

en inglés como BCC)

Certificado de competencia bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCC)

Bilingual Cross-cultural Certificate of Competence (BCC)

certificado de rendimiento educativo

certificate of educational achievement

Certificado de suficiencia preparatoria

Certificate of Proficiency

ciclos educativos múltiples

multitrack

ciclos escolares

school tracks

ciencias

science

cinestético

kinesthetic

ciudadanía, nacionalidad, conducta cívica

citizenship

clasificación según el dominio del idioma

language classification

código de conducta, comportamiento estudiantil

code of student behavior

*Código de Educación*

*Education Code*

*Código de Educación de California*

*California Education Code*

código de vestir

dress code

coeficiente intelectual (conocido en inglés como IQ)

intelligence quotient (IQ)

Comienzo con ventaja

Head Start

Comisión de Acreditación de Maestros de California (conocido en inglés como CCTC)

California Commission on Teacher Credentialing (CCTC)

comité asesor

advisory committee

comité asesor comunitario (conocido en inglés como CAC)

community advisory committee (CAC)

Comité asesor de la educación bilingüe (conocido en inglés como BAC)

Bilingual Advisory Committee (BAC)

comité asesor de padres de familia

parent advisory committee

Comité asesor del distrito escolar para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como DELAC)

District English Language Advisory Committee (DELAC)

|   |   |
|---|---|
| Comité asesor para los estudiantes de inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELAC) | English Learner Advisory Committee (ELAC) |
| comportamiento  | behavior                                  |
| comprensión auditiva  | listening                                 |
| comprensión de lectura  | reading comprehension                     |
| comprensión verbal  | verbal comprehension                      |
| con dominio del inglés  | English proficient                        |
| con dominio total del inglés (conocido en inglés como FEP)                                      | fluent-English proficient (FEP)           |
| con fluidez en la lectura   | fluent reader                             |
| con poca representación   | underrepresented                          |
| con sede escolar  | school-based                              |
| conducta adaptativa   | adaptive behavior                         |
| conjunto, totalidad   | aggregate                                 |
| conocimientos básicos   | basic skills                              |
| consejero/a   | counselor                                 |
| consejo del plantel escolar (conocido en inglés como SSC)                                       | school site council (SSC)                 |
| consejo directivo   | board of directors                        |
| conserje  | building and grounds worker               |
| constancia de estudios  | transcript                                |
| control local   | local control                             |
| coordinador/a de campo  | field coordinator                         |
| correo electrónico  | e-mail                                    |
| cuarto  | fourth                                    |
| Currículo, plan de estudios   | curriculum                                |
| currículo basado en los estándares  | standards-based curriculum                |

|   |  |
|---|--|
| currículo principal   | core curriculum  |
| cursos intensivos   | accelerated courses  |
| <b>- D -</b>  |  |
| datos de aprovechamiento académico  | student achievement data   |
| datos fundamentales o básicos   | baseline data  |
| de dominio limitado del inglés  | limited-English proficiency  |
| de escasos recursos económicos  | economically disadvantaged   |
| décimo  | tenth  |
| defensor/a de menores de edad   | child advocate   |
| deficiencia auditiva, sordo (conocido en inglés como HOH)                                 | hard of hearing (HOH)  |
| deficiencia del presupuesto   | budget shortfall   |
| deficiente en el lenguaje y habla (conocido en inglés como LASI)                          | language and speech impaired (LASI)                                |
| Departamento de Educación de California (conocido en inglés como CDE)                     | California Department of Education (CDE)                           |
| Departamento de Educación de EEUU   | U.S. Department of Education                                       |
| derechos, costos de matrícula   | fees   |
| desarrollo del inglés como segunda lengua (conocido en inglés como ELD)                   | English–language development (ELD)                                 |
| Desarrollo del lenguaje académico (conocido en inglés como CALP)                          | Cognitive Academic Language Proficiency (CALP)                     |
| Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (conocido en inglés como BCLAD) | Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD) |
| Desarrollo lingüístico académico y transcultural (conocido en inglés como CLAD)           | Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)           |
| día sin estudiantes (para la capacitación de maestros)                                    | pupil-free day   |
| diagnóstico   | diagnostic   |

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| días civiles   | calendar days                        |
| días de desarrollo profesional   | buy-back days                        |
| discapacidad en el aprendizaje   | learning disabled                    |
| discapacidad, impedimento, desventaja  | handicap                             |
| distribuciones, asignaciones del presupuesto                                 | budget allocations                   |
| doble inmersión  | two-way immersion                    |
| doceavo, duodécimo   | twelfth                              |
| drogadicción, uso excesivo de drogas   | drug abuse                           |
| <b>- E -</b>   |                                      |
| educación bilingüe   | bilingual education                  |
| Educación de estudiantes dotados y talentosos (conocido en inglés como GATE) | Gifted and Talented Education (GATE) |
| educación especial   | special education                    |
| educación multicultural  | multicultural education              |
| educación para adultos   | adult education                      |
| ejecución, realización, cumplimiento   | implementation                       |
| ejercicios de rendimiento  | performance tasks                    |
| emisiones verbales   | utterances                           |
| encuesta de la lengua materna  | home language survey                 |
| enfermería   | nurse's office                       |
| enlace   | link (as in Web link)                |
| enseñanza académica en el hogar  | home schooling                       |
| enseñanza basada en los estándares   | standards-aligned instruction        |



|   |  |
|---|--|
| Enseñanza individualizada del inglés con instructores comunitarios (conocido en inglés como CBET) | Community Based English Tutoring (CBET)        |
| enseñanza primaria  | elementary education                           |
| enseñanza secundaria  | secondary education                            |
| Equipo de asistencia e intervención escolar (conocido en inglés como SAIT)                        | School Assistance and Intervention Team (SAIT) |
| equivalente a un puesto de tiempo completo (conocido en inglés como FTE)                          | full-time equivalent (FTE)                     |
| escuela <i>charter</i>  | charter school                                 |
| escuela de artes y oficios  | trade school                                   |
| Escuela de listón azul nacional   | National Blue Ribbon School                    |
| escuela dentro de una escuela   | school within a school                         |
| Escuela distinguida de California   | California Distinguished School                |
| escuela intermedia  | junior high school (middle school)             |
| escuela intermedia, secundaria ( <i>middle school</i> )   | middle school                                  |
| escuela <i>magnet</i>   | magnet school                                  |
| escuela o distrito con necesidad de mejoramiento académico (escuela o distrito PI)                | Program Improvement (PI) school or district    |
| escuela primaria  | elementary school                              |
| escuela técnica   | technical school                               |
| escuelas de bajo rendimiento  | low-achieving schools                          |
| escuelas eficaces   | effective schools                              |
| escuelas identificadas para recibir ayuda adicional   | targeted assistance schools                    |
| escuelas preparatorias, <i>high schools</i>   | comprehensive high schools                     |
| integrales  |  |

|  |  |
|--|--|
| escuelas remitentes  | feeder schools                               |
| especialista en el desarrollo infantil   | child development specialist                 |
| esquema curricular, estructura, esquema conceptual                                   | framework                                    |
| estándares   | standards                                    |
| estándares académicas del año académico  | grade-level standards                        |
| estándares académicos  | academic standards                           |
| estándares académicos para el desarrollo del inglés como segunda lengua              | English-language development (ELD) standards |
| estándares de contenido académico  | content standards                            |
| estándares de desarrollo   | development standards                        |
| estatus migratorio   | immigrant status                             |
| estudiante con discapacidades en el aprendizaje                                      | educationally handicapped                    |
| estudiante con discapacidades físicas  | physically handicapped                       |
| estudiante con dominio limitado del inglés (conocido en inglés como LEP)             | limited-English proficient (LEP)             |
| estudiante de licenciatura   | undergraduate                                |
| estudiante de una minoría lingüística  | language minority student                    |
| estudiante del primer año de la (escuela) preparatoria, del primer año universitario | freshman                                     |
| estudiante motivado  | motivated learner                            |
| estudiante que ha desertado los estudios escolares                                   | dropout                                      |
| estudiante que no rinde a la altura de la norma establecida                          | underachiever                                |
| estudiante, alumno/a   | student                                      |
| estudiantes adelantados/as   | advanced students                            |
| estudiantes de escasos recursos socioeconómicos                                      | socioeconomically disadvantaged students     |

|  |  |
|--|--|
| estudiantes de inglés como segunda lengua  | English learners                                       |
| estudiantes propensos a fracasar   | at-risk students                                       |
| estudio en el hogar  | home study   |
| estudio independiente  | independent study                                      |
| evaluación   | evaluation   |
| evaluación bilingüe  | bilingual assessment                                   |
| evaluación de la conformidad a los reglamentos   | compliance review                                      |
| evaluación de la salud   | health assessment                                      |
| Evaluación individual del aprovechamiento académico básico (conocido en inglés como BASIS) | Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS)   |
| Evaluación nacional del progreso educativo (conocido en inglés como NAEP)                  | National Assessment of Educational Progress (NAEP)     |
| evaluación, análisis   | assessment   |
| exactitud  | accuracy   |
| examen   | examination  |
| Examen de aptitud física (conocido en inglés como PFT)                                     | Physical Fitness Test (PFT)                            |
| Examen de conocimientos básicos de California (conocido en inglés como CTBS)               | California Test of Basic Skills (CTBS)                 |
| Examen de egreso de la preparatoria de California  | California High School Exit Examination (CAHSEE)       |
| Examen de suficiencia de la escuela preparatoria de California                             | California High School Proficiency Examination (CHSPE) |
| exámenes estatales   | state exams  |
| excursión escolar  | field trip   |
| exención   | exemption  |
| expresión escrita  | writing  |
| expresión oral   | speaking   |

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| expulsar        | expel, to       |
| extracurricular | extracurricular |

**- F -**

|   |                     |
|---|---------------------|
| faltar a la escuela sin justificación       | truant, truancy     |
| familias de bajos ingresos económicos       | low-income families |
| fechas de el/los examen(es) extraordinarios | make-up dates       |
| fichas escolares, registros escolares       | school records      |
| flexibilidad                                | flexibility         |
| fluidez, fluidez al hablar                  | fluency             |
| fondos por categorías                       | categorical funds   |
| fondos traspasados                          | carryover funds     |

**- G -**

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| grupo de expertos                         | task force                      |
| grupo, conjunto de expertos, líderes      | cadre                           |
| guardería infantil                        | child care center               |
| guardería infantil                        | day care center                 |
| guía para los padres de familia y tutores | guide for parents and guardians |

**- H -**

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| habilidad para comunicarse efectivamente                                   | effective communication skills |
| habilidades de adaptación  | adaptive skills                |
| habilidades y conocimientos fundamentales en el manejo de las computadoras | computer literacy              |
| habilidades, capacidades, destrezas  | skills                         |
| historia-ciencias sociales   | history–social science         |
| hogar de crianza, hogar temporal   | foster home                    |
| horario  | schedule                       |

|   |   |
|---|---|
| horario principal o maestro   | master schedule                             |
| - I -   |   |
| idiomas además del inglés   | languages other than English                |
| idioma español, lengua española   | Spanish language                            |
| idioma materno  | native language                             |
| idioma nativo, lengua materna   | primary language                            |
| impedido, inhabilitado  | impaired                                    |
| indicaciones visuales   | visual cues                                 |
| indicadores de progreso adecuado  | adequate progress indicators                |
| Índice de rendimiento académico (conocido en inglés como API)                               | Academic Performance Index (API)            |
| indigente, necesitado/a   | indigent                                    |
| individuo con problemas emocionales   | emotionally disturbed                       |
| informe de progreso académico   | progress report                             |
| informe de rendimiento  | performance report                          |
| Informe del progreso del sistema de rendición de cuentas (conocido en inglés como APR)      | Annual Progress Report (APR)                |
| inglés como una segunda lengua (conocido en inglés como ESL)                                | English as a second language (ESL)          |
| inglés de uso común   | mainstream English                          |
| inicial (como el nivel inicial)   | beginning (CELDT proficiency level)         |
| inicialmente designado como estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como I-FEP) | initially fluent-English proficient (I-FEP) |
| iniciativa electoral de emisión de bonos  | bond measure                                |
| institución postsecundaria de dos años  | community college                           |
| instrucción contextualizada   | sheltered instruction                       |
| instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés                                  | sheltered English                           |

|   |   |
|---|---|
| instrucción suplementaria, clases particulares, tutoría               | tutoring                                  |
| intermedio (como el nivel intermedio)                                 | intermediate (CELDT proficiency level)    |
| internado, pasantía   | internship                                |
| intervención temprana   | early intervention                        |
| intervenciones  | interventions                             |
| Inventario básico de la lengua materna (conocido en inglés como BINL) | Basic Inventory of Native Language (BINL) |

## - J -

|                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| jardín infantil, kinder, kindergarten | kindergarten |
|---------------------------------------|--------------|

## - L -

|   |  |
|---|--|
| lectores principiantes  | beginning readers                                  |
| lectura   | reading  |
| lectura en silencio   | silent reading                                     |
| lectura prolongada en silencio (conocido en inglés como SSR)                                      | sustained silent reading (SSR)                     |
| Lengua de signos estadounidense (conocido en inglés como ASL)                                     | American Sign Language (ASL)                       |
| lengua materna  | heritage language                                  |
| lengua y literatura   | language arts                                      |
| lengua y literatura básicas   | language arts core                                 |
| lengua y literatura en inglés (conocido en inglés como ELA)                                       | English–language arts (ELA)                        |
| Ley de 2001 Que Ningún Niño se Quede Atrás (conocido en inglés como NCLB)                         | No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001            |
| Ley de contabilidad académica de las escuelas de enseñanza pública (conocido en inglés como PSAA) | Public School Accountability Act (PSAA)            |
| Ley de la educación de personas con discapacidades (conocido en inglés como IDEA)                 | Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) |

|  |   |
|--|---|
| libreta, reporte, boleta de calificaciones   | report card   |
| Licenciatura en ciencias (conocido en inglés como BS)  | Bachelor of Science (BS)  |
| Licenciatura en humanidades (conocido en inglés como BA)                                       | Bachelor of Arts (BA)   |
| Lista de lecturas de California (conocido en inglés como CRL)                                  | California Reading List (CRL)   |
| literatura básica, obras literarias requeridas   | core literature   |
| logro inferior a lo previsto   | underachievement  |
| logro, progreso  | achievement   |
| <b>- M -</b>   |   |
| maestro/a altamente acreditados/as   | highly qualified teacher  |
| maestro/a no acreditado/a por NCLB   | non-NCLB-qualified teacher  |
| maestro/a particular, instructor/a individual, tutor/a   | tutor   |
| maestro/a suplente   | substitute teacher  |
| Marco curricular de lengua y literatura  | Reading/Language Arts Framework   |
| marco curricular del estado  | state framework   |
| Marco curricular para las ciencias   | Science Framework   |
| matemáticas  | mathematics   |
| materia  | subject, subject area   |
| materiales adoptados   | adopted materials   |
| materiales suplementarios  | supplementary materials   |
| materias básicas   | core subjects   |
| materias de concentración  | focus areas   |
| materias optativas   | elective classes  |
| matriculación, número de matriculados  | enrollment  |
| <i>Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los</i> | <i>Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of</i> |

|   |   |
|---|---|
| <i>exámenes estatales de California</i>                                 | <i>California Statewide Assessments</i> |
| medición, medida  | measurement                             |
| medios visuales de instrucción  | visual aids                             |
| Memorándum de entendimiento, acuerdo<br>(conocido en inglés como MOU)   | Memorandum of Understanding (MOU)       |
| memoria auditiva y visual   | visual and auditory memory              |
| menor de edad   | minor                                   |
| Mesa Directiva de Educación   | Board of Education                      |
| mesa directiva de educación   | school board                            |
| Mesa Directiva de Educación de California                               | California State Board of Education     |
| Mesa Directiva Estatal de la Educación<br>(conocido en inglés como SBE) | State Board of Education (SBE)          |
| mesa o junta directiva  | governing board                         |
| metas académicas establecidas   | academic achievement goals              |
| métodos científicamente comprobados                                     | scientifically based methods            |
| minorías  | minorities                              |
| monolingüe  | monolingual                             |
| muestra   | sample (as in sample report)            |
| muy por debajo del (nivel) básico                                       | far below basic (CST performance level) |

**- N -**

|  |   |
|--|---|
| niño/a que no habla  | nonverbal child   |
| niño/a; menor de edad  | child   |
| niños/as con discapacidades  | children with disabilities  |
| niños/as de minorías étnicas, raciales   | children of color   |
| nivel de desarrollo<br>niveles de desarrollo en el CELDT son<br>avanzado, preavanzado, intermedio,<br>preintermedio, inicial | proficiency level<br>CELDT proficiency levels are advanced,<br>early advanced, intermediate, early<br>intermediate, beginning |
| nivel de rendimiento   | performance level   |



|   |  |
|---|--|
| niveles de rendimiento para los CSTs y CAPA son avanzado, proficiente, básico, por debajo del básico, y muy por debajo del básico | CSTs and CAPA performance levels are advanced, proficient, basic, below basic, far below basic |
| nivel del desarrollo del inglés como segunda lengua   | English-language proficiency level   |
| no satisface las expectativas mínimas   | below expectations   |
| Noche de orientación para padres de familia (al inicio del año escolar)   | Back-to-School Night   |
| notarizado/a  | notarized  |
| notificación a los padres de familia y tutores, notificación de los padres de familia y tutores                                   | parental notification for parents and guardians  |
| noveno  | ninth  |
| <b>- O -</b>  |  |
| objetivo de comportamiento  | behavioral objective   |
| objetivo de mejora  | growth target  |
| Objetivo medible de logro anual (conocido en inglés como AMAO)  | Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)   |
| objetivos medibles, mensurables   | measurable objectives  |
| octavo  | eighth   |
| Oficina para Derechos Civiles (conocido en inglés como OCR) del Departamento de Educación de los EEUU                             | Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education                              |
| onceavo, undécimo   | eleventh   |
| opción de escuela, elección de escuela  | school choice  |
| opciones de padres de familia y tutores   | parental (and guardian) options  |
| orientación vocacional y universitaria  | career and college guidance  |
| ortografía  | spelling   |
| <b>- P -</b>  |  |
| padre o madre de crianza, padres adoptivos  | foster parent  |

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| padres de familia y tutores  | parents and guardians               |
| palabras básicas reconocibles a primera vista                          | basic sight words                   |
| participación de los padres de familia y tutores                       | parent/guardian involvement         |
| participar en, tomar   | take (as in to take a test)         |
| pautas, normas generales, principios normativos                        | guidelines                          |
| persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DH) | developmentally handicapped (DH)    |
| persona con deficiencias en el desarrollo (conocido en inglés como DI) | developmentally impaired (DI)       |
| personal auxiliar  | support staff                       |
| personal clasificado por categoría profesional                         | classified personnel or staff       |
| plan de acción   | action plan                         |
| plan de estudios correlativo a la capacidad del alumno                 | competency-based curriculum         |
| plan de la Sección 504   | Section 504 plan                    |
| plan de mejoramiento   | improvement plan                    |
| Plan de mejoramiento escolar de California                             | California School Improvement Plan  |
| plan del contenido de la prueba  | test blueprint                      |
| plan del plantel escolar (conocido en inglés como SSP)                 | school site plan (SSP)              |
| plan escolar de acción   | school action plan                  |
| Plan maestro de California   | California Master Plan              |
| Plan maestro para estudiantes del inglés como segunda lengua           | Master Plan for English Learners    |
| plantel escolar  | campus                              |
| poco común, infrecuente  | low incidence                       |
| por arriba del promedio  | above average                       |
| por debajo del (nivel) básico  | below basic (CST performance level) |

|   |   |
|---|---|
| por debajo del promedio   | below average                                     |
| porcentaje de transitoriedad  | rate of transiency                                |
| porcentajes, tasas de graduación escolar  | graduation rates                                  |
| preavanzado (como el nivel preavanzado)   | early advanced (CELDT proficiency level)          |
| preguntas de opción múltiple  | multiple-choice questions                         |
| preintermedio (como el nivel preintermedio)   | early intermediate (CELDT proficiency level)      |
| preparación o aptitud en la lectura   | reading readiness skills                          |
| prescindir  | waiver  |
| primero, primer (año)   | first   |
| proceso de dominar el inglés como segunda lengua  | English language acquisition                      |
| profesionales, facultativos/as itinerantes  | field practitioners                               |
| profesor/a adjunto/a, profesor/a ayudante, maestro/a auxiliar   | assistant teacher                                 |
| proficiente (como el nivel proficiente)   | proficient (CST performance level)                |
| Programa de alfabetización preescolar   | Early Literacy Program                            |
| Programa de capacitación laboral  | Job Skills Training Program                       |
| programa de educación individualizado o programa individualizado de educación (conocido en inglés como IEP) | individualized education program (IEP)            |
| Programa de educación para migrantes  | Migrant Education Program                         |
| Programa de evaluación educativa de California (conocido en inglés como CAP)                                | California Assessment Program (CAP)               |
| Programa de evaluación temprana   | Early Assessment Program                          |
| Programa de exámenes y reportes estandarizados (conocido en inglés como STAR)                               | Standardized Testing and Reporting (STAR) Program |
| Programa de inmersión bilingüe  | Bilingual Immersion Program                       |
| programa de intervención  | intervention program                              |

|   |   |
|---|---|
| Programa de intervención temprana para el éxito académico                     | Early Intervention Program for School Success |
| programa de materias obligatorias   | core program                                  |
| Programa de mejoramiento académico (conocido en inglés como PI)               | Program Improvement (PI)                      |
| programa de preparación para el ingreso a la universidad                      | college preparatory program                   |
| programa de remedio, programa correctivo                                      | remediation program                           |
| Programa educativo de emergencia para inmigrantes                             | Emergency Immigrant Education Program (EIEP)  |
| programa estatal obligatorio  | state-mandated program                        |
| Programa <i>Even Start</i>  | Even Start Program                            |
| programa nocturno para estudiantes del último año de preparatoria             | graduation night                              |
| Programa para el desarrollo infantil  | Infant Development Program                    |
| Programa para estudiantes dotados y talentosos (conocido en inglés como GATE) | GATE program                                  |
| programa para la prevención del abuso de menores de edad                      | child abuse prevention program                |
| programa para la prevención de pandillas                                      | gang prevention program                       |
| programas para el desarrollo infantil   | child development programs                    |
| programas por categorías  | categorical programs                          |
| programas subvencionados por categorías                                       | categorically funded programs                 |
| Progreso anual adecuado (conocido en inglés como AYP)                         | Adequate Yearly Progress (AYP)                |
| promedio de asistencia diaria (conocido en inglés como ADA)                   | average daily attendance (ADA)                |
| promedio de calificaciones (en puntos) (conocido en inglés como GPA)          | grade-point average (GPA)                     |
| proveedor/a de servicios suplementarios de educación                          | supplemental educational services provider    |

|  |  |
|--|--|
| prueba   | test   |
| Prueba alternativa de rendimiento de California (conocido en inglés como CAPA)                           | California Alternate Performance Assessment (CAPA)                 |
| prueba basada en estándares específicos  | benchmark test   |
| prueba basada en objetivos específicos   | criterion-referenced test  |
| Prueba de aprovechamiento de California, sexta edición, abreviada (conocido en inglés como CAT/6 Survey) | California Achievement Tests, Sixth Edition, Survey (CAT/6 Survey) |
| Prueba de California para evaluar los conocimientos básicos (conocido en inglés como CBEST)              | California Basic Education Skills Test (CBEST)                     |
| Prueba de expresión escrita del CST  | California Writing Standards Test                                  |
| Prueba para medir el desarrollo del inglés en California (conocido en inglés como CELDT)                 | California English Language Development Test (CELDT)               |
| Pruebas de desarrollo educativo general (conocido en inglés como GED)                                    | General Educational Development (GED) test                         |
| Pruebas de los estándares académicos de California (conocidos en inglés como CSTs)                       | California Standards Tests (CSTs)                                  |
| Pruebas en español basadas en los estándares de California   | Standards-Based Test in Spanish (STS)                              |
| pruebas estandarizadas   | standardized testing   |
| punto de referencia  | benchmark  |
| puntos débiles   | weaknesses   |
| puntos fuertes   | strengths  |
|  | <b>- Q -</b>   |
| que habla inglés   | English-speaking   |
| que no habla inglés  | non-English-speaking   |
| que tiene base en la investigación científica  | research-based   |
| quinto   | fifth  |

**- R -**

|  |                      |
|--|----------------------|
| Rango de escuelas similares                            | Similar Schools Rank |
| razonamiento abstracto                                 | abstract reasoning   |
| razonamiento crítico, pensamiento analítico            | critical thinking    |
| recepción escolar para padres de familia y estudiantes | open house           |
| reclasificación  | reclassification     |

|   |  |
|---|--|
| reclasificado como un estudiante que domina el inglés (conocido en inglés como R-FEP)                       | reclassified-fluent-English proficient (R-FEP) |
| redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones, subsidios, fondos                                     | grant writer                                   |
| reducción de la proporción de estudiantes por maestro   | class size reduction                           |
| reestructuración  | restructuring                                  |
| reforma educativa   | educational reform                             |
| rendimiento total   | aggregate performance                          |
| Reporte de resultados del CAHSEE para padres de familia y estudiantes                                       | CAHSEE Student and Parent Report               |
| Reporte del nivel de desarrollo del estudiante en CELDT   | CELDT Student Proficiency Level Report         |
| Reporte individual de los resultados de STAR  | STAR Student Report                            |
| reprobar  | flunk, to                                      |
| requisitos académicos mínimos   | minimum academic requirements                  |
| responsabilidad, rendición de cuentas   | accountability                                 |
| resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)   | norm-referenced results                        |
| resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (conocido en inglés como ESLR) | expected schoolwide learning results (ESLR)    |

**- S -**

|                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| salón, aula               | classroom                            |
| salud mental              | mental health                        |
| SAT®                      | SAT®                                 |
| Secretaría de Educación   | Office of the Secretary of Education |
| Secretario/a de Educación | Secretary of Education               |
| seguir con la vista       | visual tracking                      |

|  |   |
|--|---|
| segundo  | second  |
| séptimo  | seventh   |
| servicios auxiliares   | support services                                  |
| servicios de protección a la infancia o niñez                                    | children's protective services                    |
| Servicios para Menores de Edad y Familias  | Child and Family Services                         |
| servicios suplementarios de educación  | supplemental/supplementary educational services   |
| servir como mentor; aconsejar  | mentor, to  |
| sesión ordinaria de la mesa directiva  | board meeting                                     |
| sexto  | sixth   |
| siglas   | acronyms  |
| sin dominio del inglés   | non-English-proficient                            |
| sin fondos   | unfunded  |
| sistema judicial para menores  | juvenile justice system                           |
| sistémico  | systemic  |
| sitio Web  | Web site  |
| Solicitud consolidada (conocido en inglés como ConApp)                           | Consolidated Application (ConApp)                 |
| someter a una prueba, se le aplicó una prueba, se le dio una prueba              | tested  |
| subdirector/a (conocido en inglés como AP)                                       | assistant principal (AP)                          |
| subgrupos de estudiantes   | student subgroups                                 |
| subvención, subsidio, fondos   | grant   |
| superdotado  | highly gifted                                     |
| Superintendente de instrucción pública del estado (conocido en inglés como SSPI) | State Superintendent of Public Instruction (SSPI) |
| suplemento informativo   | information bulletin                              |
| suspensión, suspender, suspendido  | suspension, suspend, suspended (from              |



school)

**- T -**

|   |                        |
|---|------------------------|
| tablero de anuncios   | bulletin board         |
| tasa, índice de abandono escolar  | dropout rate           |
| tercero, tercer (año)   | third                  |
| Título I  | Title I                |
| Título universitario de preparación básica (conocido en inglés como AA) | Associate in Arts (AA) |
| título, credencial, licencia  | credential             |
| toga y birrete  | cap and gown           |
| totalmente integrado (al programa educativo regular)                    | fully mainstreamed     |
| transporte (de estudiantes) en autobús                                  | busing                 |
| trastorno de comportamiento   | behavior disorder      |
| tutor/a (legal)   | guardian               |

**- U -**

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| universidad   | college                           |
| Universidad Estatal de California (conocido en inglés como CSU) | California State University (CSU) |

**- V -**

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| verbalizar, expresarse con palabras | verbalize, to          |
| videograbadora                      | videocassette recorder |